

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale podbijam* moje ciało i biorę je w niewolę,** abym w jakiś sposób ogłosiwszy innym, sam nie okazał się niewypróbowany.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale podbijam me ciało i traktuję jak niewolnika, aby nie jakoś, innym ogłosiwszy, sam niewypróbowany stałbym się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Raczej, surowy dla siebie, trzymam swe ciało w ryzach, abym czasem, głosząc innym, sam nie okazał się niewypróbowany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz poskramiam swoje ciało i biorę w niewolę, abym przypadkiem, głosząc innym, sam nie został odrzucony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale karzę ciało moje i w niewolę podbijam, abym snąć inszym każąc, sam nie był odrzucony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale karzę ciało moje i w niewolę podbijam, bym snadź inszym przepowiadając, sam się nie zstał odrzuconym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz poskramiam moje ciało i biorę je w niewolę, abym innym głosząc naukę, sam przypadkiem nie został uznany za niezdatnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale umartwiam ciało moje i ujarzmiam, bym przypadkiem, będąc zwiastunem dla innych, sam nie był odrzucony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale opanowuję własne ciało i traktuję jak niewolnika, abym innym głosząc naukę, sam nie został odrzucony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale biorę w karby i opanowuję swoje ciało, abym głosząc innym naukę, sam nie został odrzucony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz podbijam swe ciało i ujarzmiam, bym przypadkiem, innym ogłosiwszy orędzie, sam nie został zdyskwalifikowany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	ale ćwiczę i poskramiam własne ciało, abym głosząc Ewangelię innym, sam nie został zdyskwalifikowany.

¹⁾ podbijam, ὑποπιᾶζω, oko l. siniaczę.

²⁾ <x>520 8:13</x>; <x>520 13:14</x>

³⁾ niewypróbowany, ἀδόκιμος, tj. nie przeszedł próby: (1) przegrał w zawodach (<x>530 9:27</x>); (2) odstąpił od wiary (<x>620 3:8</x>); (3) okazał się niegodny zaufania (<x>630 1:16</x>).

⁴⁾ <x>540 13:5-6</x>; <x>650 6:8</x>

		Przekład	
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я приневолюю і приборкую моє тіло, щоб проповідуючи іншим, не стати самому негідним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale dokuczam mojemu ciału oraz je ujarzmiam, bym przypadkiem ogłosiwszy innym, sam nie stał się niezdalny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Traktuję swe ciało surowo i czynię je swym niewolnikiem, abym ogłosiwszy Dobrą Nowinę innym, sam nie został zdyskwalifikowany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale biję pięściami moje ciało i wiodę je jak niewolnika, abym – choć głosiłem drugim – sam w jakiś sposób nie stał się niegodny uznania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Panuję nad własnym ciałem i podporządkowuję je sobie, abym głosząc dobrą nowinę innym, sam nie został zdyskwalifikowany.